

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-20-746-751>

**Хакимбаева Озода Каландаровна**

старший преподаватель. Узбекский государственный

университет мировых языков (УзГУМЯ)

e-mail: [uzdjt\\_u\\_ilmiy\\_bolim@mail.ru](mailto:uzdjt_u_ilmiy_bolim@mail.ru)

Tel: +998909043442

### АННОТАЦИЯ

*Фразеология любого языка является отражением духа и культуры народа на нем говорящего, а также ценностных ориентиров, присущих конкретной лингвокультуре. Эта работа посвящена исследованию национального характера и национальных ценностей русского и британского народов на материале фразеологических единиц с использованием сопоставительного метода, структурно-семантического, лингвокультурологического и аксиологического анализа материала. Материалом исследования послужили фразеологические единицы русского и английского языков, отражающие национальный характер и национальные ценности двух лингвокультур.*

**Ключевые слова:** *ментальность, языковая картина мира, лингвистика, культурология, философия, психология, наука, реальная картина мира.*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN NATIONAL VALUES

### ABSTRACT

*The phraseology of any language is a reflection of the spirit and culture of the people speaking it, as well as the value orientations inherent in a particular linguistic culture. This work is devoted to the study of the national character and national values of the Russian and British peoples on the basis of phraseological units using a comparative method, structural-semantic, linguocultural and axiological analysis of the material. The research material was the phraseological units of the Russian and English languages, reflecting the national character and national values of the two linguistic cultures.*

**Keywords:** *mentality, linguistic picture of the world, linguistics, cultural studies, philosophy, psychology, science, real picture of the world.*

Сопоставление русских и английских фразеологических единиц позволяет выявить следующие общие уровни ценностей:

1. Физиологический уровень («Жизнь – Смерть», «Здоровье – Болезнь»): здоровье дороже всякого богатства; здоровье – первое богатство; здоров, как бык; в здоровом теле здоровый дух; появиться на свет; родиться в богатой семье; ради здоровья не стоит экономить на еде; полон жизни; быть в хорошей форме; здоровье и жизнерадостность рука об руку идут; смех – это лучшее лекарство; свою болезнь ищи на дне тарелки; тот здоровья не знает, кто болен не бывает; от здоровья не лечатся; приводить в чувство; здоровый человек; нездоровый вид; неважно чувствовать себя; простудиться; тяжелобольной; [Гудков, Д.Б. 2003. 288]good health is above wealt; wealth is nothing without health; fit as s fiddle; cleanliness is next to godliness; come into the world; be born in/to purple; better pay the butcher than the doctor; to be alive and kicking/well; as fit as a fiddle; health and cheerfulness mutually beget each other; laughter is the best medicine; diseases are the interests of pleasures; health is not valued till sickness comes; the best is oftentimes the enemy of the good; bring (someone) around; as hard as nails; off-color; feel cheap; catch a cod; far gone.

2. Материальный уровень («Богатство – Бедность»): больше денег – больше хлопот; быть богатым и успешным; сорвать куш; заработать большие деньги; деньги куры не клюют; деньги меняют людей; богатство – ничто без здоровья; деньги все двери открывают; купаться в деньгах; деньга деньгу наживает; бедному да вору – всякая одежда впору; бедность не порок; бедность – не позор, но позор – стыдиться ее; долг – худший вид бедности; нищета порождает рознь; за чертой бедности; не испытывать финансовых трудностей; не в деньгах счастье; a great fortune is a great slavery; to be in clover; to be well-heeled; to break the bank; to make a killing; money to burn; honours change manners; wealth is nothing without health; to angle with a silver hook; to roll in money; money begets money; beggars cannot be choosers; poverty is no sin; poverty is not a shame, but the being ashamed of it is; debt is the worst poverty; poverty breeds strife; to be on the breadline; to be easy circumstances; money is not everything.

3. Социальный уровень («Труд – Отдых/Безделье/Лень»): трудолюбивый как пчелка; без труда нет плода; лиха беда – начало; труд человека кормит, а лень портит; трудолюбивый человек; плоды своего труда; трудиться без отдыха; бескорыстный труд; повседневный труд; лес рубят, щепки летят; кто ленив сохой, тому весь год плохой; делу время, потехе час; безделье ведет к бедности; палец о палец не ударить; дело мастера боится; не хотеть что-либо делать; проглотить-то хочется, да прожевать лень; дело мастера боится; леность наводит на бедность; лень до добра не доводит; работа с зубами, а лень с языком; to be busy as a bee; he that would eat the fruit must climb the tree; all things are difficult before they are easy; idleness rusts the mind; eager beaver; fruits of one's labor; keep one's nose to the grindstone; labor of love; leg work; you can't make an omelet without breaking the eggs; they must hunger in winter that will not work in summer; business before pleasure; by doing nothing we learn to do ill; not do a stroke of work; the work shows the workman; twiddle one's thumbs; the cat would eat fish and would not wet her paws; he works best who knows his trade; idleness is the key of beggary; of idleness comes no goodness; the tongue of idle persons is never idle.

4. Духовный уровень («Счастье – – Несчастье»): сиять от счастья; неожиданная удача; не родись красивой, а родись счастливой; смелым сопутствует удача; кто рано встает, того удача ждет; нет худа без добра; добиться большого успеха; случайно повезти; достичь успеха; быть счастливым; добиться успеха; на седьмом небе – от счастья; дуракам во всем счастье; кому счастье служит, тот ни о чем не тужит; кто нужды не видал, и счастья не знает; несчастлив в игре, так счастлив в любви; счастлив тот, у кого совесть спокойна; burst with joy; fall/drop into one's lap; better be born lucky than rich; fortune favours the bold; the early bird catches the worm; a blessing in disguise; to hit the jackpot; to strike lucky; as happy as a calm; do well; on cloud nine – very happy; fortune favours fools; he dances well to whom fortune pipes; misfortunes tell us what fortune is; lucky at cards, unlucky in love; a good conscience is a continual feast;

5. Нравственный уровень («Правда – Ложь»): истинная правда; правда выйдет наружу; честный; правда милости не ищет; правда суда не боится; сущая правда; честность; честная игра; всеми правдами и неправдами; в каждой шутке есть доля правды; где суд, там и неправда; глупый да малый всегда говорят правду; говоришь правду, правду и делай; дружба крепка не лестью, а правдой и честью; ищи ветра в поле, а правду – на дне морском; лживый хоть

правду скажет, никто не поверит; правда всегда перетянет; правда глаза колет; правда не стареет; правда свое возьмет; [Жуков, В.П. 2006. 408], gospel truth; truth will out; above board; a clean hand wants no washing; a good anvil does not fear the hammer; dinkum oil; clean hand; a fair play; by hook or by crook; many a true word is spoken in jest; much law, but little justice; children and fools tell the truth; practice what you preach; I cannot be your friend and your flatterer too; truth lies at the bottom of a well; a liar is not believed when he speaks the truth; truth is mighty and will prevail; truths and roses have thorns about them; truth never grows old; truth will out.

6. Интеллектуальный уровень («Ум – Глупость»): ум лучше богатства; кто силен, тот и умен; умный малый; умный понимает с полуслова; светлая голова; умен не по годам; знать как свои пять пальцев; обладать недюжинным умом; бывает, что и дурак умного надувает; и дурак может иногда сказать по делу; глупый болтает, умный думает; говори меньше, умнее будет; умный молчит, когда дурак ворчит; умный смиряется, глупый надувается; умный учится на чужих ошибках, а дурак на своих; wit is better than wealth; might goes before right; wise guy; word to the wise; a clear mind/head; an old head on young shoulders; to have something at one's fingertips; to have an unusual power of mind; none is so wise? But the fool overtakes him; a fool may sometimes speak to the purpose; foolish tongues talk by the dozen; fools are wise as long as silent; wise man silent, fools talk; a wise man cares not for what he cannot have; wise men learn by other men's mistakes: fools, by their own.

7. Мифологический уровень («Рай – Ад»): рай земной; райский уголок; ради Бога!; одному Богу известно; пройти через ад; an earthly paradise; Garden of paradise; for heaven's sake!; heaven knows; go through hell.

8. Эмоциональный уровень («Смех – Плач», «Любовь – Ненависть»): разразиться смехом; смеяться до упаду; от души смеяться; валяться со смеху; животы надирать от смеха; смех – лучшее лекарство; хорошо смеётся тот, кто смеётся последним; улыбка до ушей; посмешишь – людей насмешишь; курам на смех; нет лучше шутки, как над собой; хорошо смеется тот, кто смеется последним; глазами плачет, а сердцем смеется; слезами горю не поможешь; что имеем – не храним, а потерявши – плачем; проливать крокодиловы слезы; любовь всей моей жизни; любовь слепа; в любви, как на войне, все средства хороши; любовь преодолет все преграды; настоящая любовь на расстоянии только крепнет; подростковая любовь; [Верещагин, Е.М. 2005. 1040]

Нами не выявлены специфичные для русского и английского языков уровни ценностей. Ценности – общеприродная и общечеловеческая категория. Как отмечалось ранее, «ценности познаются человеком, а не приписываются предметам произвольно...» [Баранов, А.Н., 1966: 26]. Уровни ценностей выражают глубинные отношения между языком и мышлением, языком и окружающей действительностью, языком и психологией и выступают как языковая универсалия.

### REFERENCES

1. Баранов, А.Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб.пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 312 с.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: «Индрк», 2005. – 1040 с.
3. Габитова, Г.Ф. Аксиология в языке Г.Ф. Габитова // Вестник ОГУ, 2011. – № 2 (121). – С. 127–132. 63
4. Жуков, В.П. Русская фразеология: Учеб.пособие В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
5. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации Д.Б. Гудков. – М.: ИТДКГ «Гнозис», 2003. – 288 с.
6. Хасанова, Гулсанам Хусановна. "Ўзбекистон, япония ва Жанубий Корея касб-хунар таълими тизимларининг ўзига хос хусусиятлари." Современное образование (Узбекистан) 3 (2018).
7. Khusanovna K. G. Essential features of vocational education systems in Uzbekistan and Japan //European science review. – 2018. – №. 3-4.
8. Хашимова С. On some features of teaching foreign language for students of non-philological areas at the initial stage. – 2019. – Евразийское Научное Объединение. – С. 334-338.
9. Хашимова С. НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УДВОЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ. - Страны. Языки. Культура. – С. 334-338.
10. Hashimova, S. A., & Nasirova, S. A. (2021). FEATURES OF FORMING OF ANIMATED NOUNS WITH THE AFFIXES IN MODERN CHINESE LANGUAGE. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 1-10

- 
11. Nasirova, S. A. (2020). CONCEPTS OF 中国 梦想" CHINESE DREAM" AND 类 命运 共同" COMMUNITY OF THE ONE FATE OF HUMANITY"—A LINGUISTIC AREA. *Journal of Central Asian Social Studies*, 1(01), 05-14.
  12. Abdullaevna, N. S. (2020). Lexical-semantic and cognitive specifics of political discourse (based on Si Jinping's speeches). *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1086-1092.
  13. Nasirova, S. A., Hashimova, S. A., & Rikhsieva, G. S. (2021). THE INFLUENCE OF THE POLITICAL SYSTEM OF CHINA ON THE FORMATION OF SOCIAL AND POLITICAL TERMINOLOGY. *Journal of Central Asian Social Studies*, 2(04), 10-17.